

SOSTRATE. Ha! mon mari!

CHRÉMÈS, *du même ton*. Ha! ma femme!

SOSTRATE. Je te cherchais.

CHRÉMÈS. Parle, que veux-tu?

SOSTRATE. D'abord, je t'en prie, ne va pas croire que j'aie rien osé faire contre tes ordres.

CHRÉMÈS. Tu veux me faire croire l'incroyable? Je le crois.

SYRUS, *à part*. Je ne sais quelle faute nous annonce cette manière de s'excuser.

SOSTRATE. Te souvient-il que, dans une grossesse, tu me déclaras très positivement que si j'accouchais d'une fille, tu ne voulais pas qu'on l'élevât?

CHRÉMÈS. Je devine : tu l'as élevée.

SYRUS. Si cela est, maîtresse, mon maître a gagné une perte.

SOSTRATE *répond à Chrémès*. Point du tout. Il y avait ici une vieille Corinthienne, fort honnête femme. Je la chargeai de l'exposer.

CHRÉMÈS. Jupiter! peut-on être aussi sotte!

SOSTRATE. Hélas! qu'ai-je donc fait?

CHRÉMÈS. Tu me le demandes?

SOSTRATA. Ehem! mi vir.

CHREMES. Ehem! mea uxor.

SOSTRATA. Te ipsum quero.

CHREMES. Loquere quid velis.

SOSTRATA. Primum hoc te oro, ne quid credas me adversum edictum tuum Facere esse ausam.

CHREMES. Vin' me istuc tibi, etsi incredibile est, credere! Credo.

SYRUS. Nescio quid peccati portet hæc purgatio.

SOSTRATA. Meministin' me esse gravidam, et mihi te maximopere dicere, Si puellam parerem, nolle tolli!

CHREMES. Scio quid feceris :

Sustulisti.

SYRUS. Si sic factum est, domina, ergo herus damno auctus est.

SOSTRATA. Minime : sed erat hic Corinthia anus, haud impura : ei dedi Exponendam.

CHREMES. O Jupiter! tantamne esse in animo inscitiam!

SOSTRATA. Perii! quid ego feci!

CHREMES. Rogitas!

SOSTRATE. Si j'ai commis une faute, mon Chrémès, c'est par ignorance.

CHRÉMÈS. Quand tu dirais le contraire, je serais bien persuadé que tu ne parles, que tu n'agis que par ignorance, par imprudence. Tu as fait assez de sottises dans cette affaire. D'abord, si tu avais voulu m'obéir, il fallait la tuer, et non lui donner la mort en paroles, et, en fait, l'espérance de la vie. Passons là-dessus. La compassion, la tendresse maternelle.... A la bonne heure. Mais le beau chef-d'œuvre de prévoyance! A quoi as-tu pensé? Voyons. Tu as tout bonnement livré ta fille à cette vieille, pour qu'elle vécut dans la débauche, ou qu'on la vendit publiquement. Voici ton raisonnement : *Tout ce qu'on voudra, pourvu qu'elle vive*. Mais que faire avec des gens qui ne connaissent ni le droit, ni l'honnête, ni le juste? Bien ou mal, utile ou nuisible, ils ne voient que ce qu'ils ont en tête.

SOSTRATE. Mon Chrémès, j'ai mal fait, je l'avoue. Je me rends. Mais je t'en prie; sois d'autant plus indulgent (27) que tu es d'un esprit plus mûr. Que ta clémence vienne en aide à ma sottise.

CHRÉMÈS. C'est bien, je te pardonne. Mais, Sostrate, ma

SOSTRATA. Si peccavi, mi Chreme,

Insciens feci.

CHREMES. Id equidem ego, si tu neges, certo scio, Te inscientem, atque imprudentem dicere, ac facere omnia : Tot peccata in hac re ostendis : nam, jam primum, si meum Imperium exequi voluisses, interemptam oportuit. Non simulare mortem verbis, re ipsa spem vite dare. At id omitto; misericordia, animus maternus : sino. Quam bene vero abs te prospectum est! quid voluisti! cogita. Nempe anui illi prodita abs te filia est planissime, Per te, vel uti quæstum faceret, vel uti veniret palam. Credo id cogitasti : quidvis satis est, dum vivat modo. Quid cum illis agas, qui neque jus, neque bonum, atque æquum sciunt! Melius, pejus; prosit, obsit : nihil vident, nisi quod lubet.

SOSTRATA. Mi Chreme, peccavi, fateor : vincor. Nunc hoc te obsecro, Quanto tuus est animus natu gravior, ignoscentior, Ut meæ stultitiæ in justitia tua sit aliquid presidii.

CHREMES. Scilicet equidem istuc factum ignoscæam : verum, Sostrata,

grande facilité t'enseigne à mal faire. Quoi qu'il en soit, dis-moi pourquoi tu entames ce discours.

SOSTRATE. Comme nous sommes, nous autres femmes, d'une superstition sotte et ridicule, en donnant l'enfant pour être exposée, j'ôtai mon anneau de mon doigt, et je le fis mettre dans les langes de l'enfant, afin que si elle mourait, elle ne fût pas privée d'une portion de nos biens (28).

CHRÉMÈS, *ironiquement*. A merveille. Tu as tranquilisé ta conscience et conservé ta fille (29).

SOSTRATE. Le voilà, cet anneau.

CHRÉMÈS. D'où vient-il?

SOSTRATE. La jeune fille que Bacchis a amenée avec elle...

SYRUS, *à part*. Ah!

CHRÉMÈS. Eh bien?... cette fille?

SOSTRATE. En allant au bain, elle me l'a donné à garder. D'abord je n'y ai pas fait attention; mais à peine ai-je jeté les yeux dessus, que je l'ai reconnu, et je suis accourue à toi.

CHRÉMÈS. Que soupçonnes-tu? As-tu découvert?...

SOSTRATE. Rien. Mais demande-lui de qui elle tient cet anneau, pour la retrouver s'il est possible.

Male docet te mea facilitas multa. Sed istuc, quiddid est,  
Qua hoc oceptum est causa, loquere.

SOSTRATA. Ut stulte et misere omnes sumus.  
Religiosæ; quum exponendam do illi, de digito annulum  
Detraho, et eum dico ut una cum puella exponeret:  
Si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis.

CHREMES. Istuc recte. Conservasti te, atque illam.

SOSTRATA. Is hic est annulus.

CHREMES. Unde habes?

SOSTRATA. Quam Bacchis secum adduxit adolescentulam.

SYRUS. Hem!

CHREMES. Quid ea narrat?

SOSTRATA. Ea lavatum dum it, servandum mihi dedit.  
Animum non advorti primum: sed postquam aspexi, illico  
Cognovi: ad te exilui.

CHREMES. Quid nunc suspicare, aut invenis

De illa?

SOSTRATA. Nescio; nisi ex ipsa quæras, unde hunc habuerit,  
Si potis est reperiri.

SYRUS, *à part*. Je suis mort! Je vois plus d'espérance que je n'en voudrais. C'est notre fille, si cela est.

CHRÉMÈS. Vit-elle encore cette femme à qui tu l'avais donnée?

SOSTRATE. Je n'en sais rien.

CHRÉMÈS. Que te dit-elle dans ce temps-là?

SOSTRATE. Qu'elle avait obéi.

CHRÉMÈS. Et le nom de cette femme, quel est-il, afin qu'on la cherche?

SOSTRATE. Philtéré.

SYRUS, *à part*. C'est elle-même. Je serais bien étonné si elle n'était pas retrouvée, et moi perdu.

CHRÉMÈS. Rentre avec moi, Sostrate.

SOSTRATE. Quel bonheur inespéré! J'avais bien tort, mon Chrémès, de te croire aussi inexorable qu'autrefois.

CHRÉMÈS. L'homme n'est pas toujours ce qu'il voudrait; les circonstances l'en empêchent. Aujourd'hui je serais bien aise d'avoir une fille. Je pensais tout différemment autrefois.

SYRUS. Interii! plus spei video, quam volo.

Nostra est, ita si est.

CHREMES. Vivitne illa, cui tu dederas!

SOSTRATA. Nescio.

CHREMES. Quid renuntiavit olim fecisse?

SOSTRATA. Id quod jusseram.

CHREMES. Nomen mulieris cedo quod sit, ut quæratur.

SOSTRATA. Philtère.

SYRUS. Ipsa est: mirum, ni illa salva est, et ego perii.

CHREMES. Sostrata,

Sequere me intro hac.

SOSTRATA. Ut præter spem evenit! quam timui male,  
Ne nunc animo ita esses duro, ut olim in tollenda, Chreme!

CHREMES. Non licet hominem esse sæpe ita ut vult, si res non sinit.  
Nunc ita tempus est mihi, ut cupiam filiam; olim nihil minus.

## ACTE QUATRIÈME.

## SCÈNE I (30).

SYRUS.

Ou je me trompe fort, ou ma défaite approche (31), car mes troupes sont serrées de bien près; à moins que je n'empêche le bonhomme de découvrir que Bacchis est la maîtresse de son fils. Car espérer de l'argent, ou se flatter de pouvoir le tromper, néant. Ce sera un assez beau triomphe si je puis faire retraite sans être pris en flanc. J'enrage qu'un si beau morceau m'ait été enlevé d'entre les dents. Que faire? qu'inventer? Tout est à recommencer. Il n'est rien de si difficile qu'à force de chercher on ne puisse trouver. Si je m'y prenais de cette manière? Oh! non... Et de celle-ci? Tout de même... Mais je crois que par là... impossible... Au contraire, à merveille. Allons, courage! je tiens un expédient admirable. Je le rattraperai, par Hercule, cet argent qui voulait m'échapper.

## ACTUS QUARTUS.

## SCENA I.

SYRUS.

Nisi me animus fallit, haud multum a me aberit infortunium :  
In hac re in angustum oppido nunc meae coguntur copiae :  
Nisi aliquid video, ne esse amicam hanc gnati resciscat senex.  
Nam quod de argento sperem, aut posse postulem me fallere,  
Nihil est : triumpho, si licet me latere tecto abscedere.  
Crucior, bolum tantum mihi ereptum tam subito e faucibus.  
Quid agam! aut quid comminiscar! Ratio de integro ineunda est mihi.  
Nihil tam difficile est, quin quaerendo investigari possiet.  
Quid, si hoc sic nunc incipiam! Nihil est : si sic! Tantumdem egero.  
At sic opinor : non potest. Imo, optime. Euge, habeo optimam.  
Retraham hercle, opinor, ad me idem illud fugitivum argentum tamen.

## SCÈNE II.

CLINIAS, SYRUS.

CLINIAS. Viennent tous les malheurs! Je suis à l'abri du chagrin, après une telle joie. Je me livre à mon père, je serai plus économe qu'il ne voudra.

SYRUS, à part. Je ne m'étais pas trompé. Elle est reconnue, si j'entends bien ce qu'il dit. (à Clinias) Je suis charmé que ceci ait réussi à souhait.

CLINIAS. Cher Syrus, tu sais donc....

SYRUS. Pourquoi non, puisque j'y étais?

CLINIAS. AS-tu connu quelqu'un à qui un pareil bonheur soit arrivé?

SYRUS. Personne.

CLINIAS. En vérité, je m'en réjouis, moins pour moi-même que pour Antiphile, qui es digne du plus haut rang.

SYRUS. Je le crois. Mais, avant de vous livrer à votre père, donnez-vous à moi (32). Car il faut songer à mettre en sûreté les affaires de votre ami, et qu'au sujet de Bacchis le vieillard n'aille pas....

## SCENA II.

CLINIA, SYRUS.

CLINIA. Nulla mihi res posthac potest jam intervenire tanta,  
Quae mihi aegritudinem adferat; tanta haec laetitia oborta est.  
Dedo patri me nunc jam, ut frugalior sim quam vult.

SYRUS. Nihil me fefellit : cognita est, quantum audio hujus verba.

Istuc tibi ex sententia tua obtigisse laetor.

CLINIA. O mi Syre, audistin', obsecro!

SYRUS. Quidni? qui usque una adfuerim.

CLINIA. Cui aequae audisti commodi quidquam evenisse!

SYRUS. Nulli.

CLINIA. Atque, ita me di ament, ut ego nunc non tam meapte causa  
Laetor, quam illius, quam ego scio esse honore quovis dignam.

SYRUS. Ita credo. Sed nunc, Clinia, age, da te mihi vicissim.

Nam amici quoque res est videnda, in tuto ut collocetur,  
Ne quid de amica nunc senex...

CLINIAS. O Jupiter!

SYRUS. Modérez-vous.

CLINIAS. J'épouserai mon Antiphile!

SYRUS. M'interrompez-vous toujours?

CLINIAS. Que veux-tu, cher Syrus? Je suis transporté de joie. Souffre...

SYRUS. Oh! par Hercule, je souffre aussi.

CLINIAS. Le bonheur des dieux nous est acquis.

SYRUS. Je vois que je perds ma peine.

CLINIAS. Parle, je t'écoute.

SYRUS. Tout à l'heure vous ne m'écoutez plus.

CLINIAS. Je t'écouterai.

SYRUS. Il faut songer, dis-je, Clinias, à mettre en sûreté les affaires de votre ami. Si vous vous en allez de chez nous et que vous y laissiez Bacchis, notre bonhomme saura qu'elle est la maîtresse de Clitiphon. Si au contraire vous l'emmenez, on ne s'en doutera pas plus qu'aparavant.

CLINIAS. Mais, Syrus, rien n'est plus opposé à mon mariage. Car de quel front proposerai-je à mon père?... Comprends-tu?

SYRUS. Assurément.

CLINIA. O Jupiter!

SYRUS. Quiesce.

CLINIA. Antiphila mea nubet mihi!

SYRUS. Siccine mihi interloquere!

CLINIA. Quid faciam, Syre mi! Gaudeo. Fer me.

SYRUS. Fero hercle vero.

CLINIA. Deorum vitam adepti sumus.

SYRUS. Frustra operam, opinor, sumo.

CLINIA. Loquere, audio.

SYRUS. At jam hoc non ages.

CLINIA. Agam.

SYRUS. Videndum est, inquam,

Amici quoque res, Clinia, tui in tuto ut collocetur.

Nam si nunc a nobis abis, et Bacchidem hic relinquis,

Senex resciscet illico esse amicam hanc Clitiphonis;

Si abduxeris, celabitur itidem, ut celata adhuc est.

CLINIA. At enim istoc nihil est magis, Syre, meis nuptiis adversum:

Nam quo ore appellabo patrem! Tenes quid dicam!

SYRUS. Quidni!

CLINIAS. Que lui dirai-je? Quelle raison lui donnerai-je?

SYRUS. Je ne vous demande pas de mentir. Contez-lui franchement la chose comme elle est.

CLINIAS. Que dis-tu là?

SYRUS. Je vous l'ordonne. Dites que vous aimez Antiphile, que vous voulez l'épouser; que l'autre est à Clitiphon.

CLINIAS. Tu m'ordonnes là une chose honnête, juste et facile à faire. Tu veux aussi sans doute que je prie mon père de n'en rien dire à votre bonhomme?

SYRUS. Au contraire. Qu'il lui conte tout naturellement l'affaire d'un bout à l'autre.

CLINIAS. Ah! es-tu fou? es-tu ivre? C'est trahir Clitiphon. Est-ce là le mettre en sûreté, dis-moi (33)?

SYRUS. Ce dessein est un coup de maître; le plus beau triomphe est de trouver dans ma tête une si grande puissance d'adresse et de ruse, qu'en disant la vérité je trompe les deux vieillards; si bien que quand votre père dira au nôtre que Bacchis est la maîtresse de son fils, il n'en croira rien.

CLINIAS. Mais c'est encore m'ôter toute espérance de mariage; car, tant que Chrémès croira que j'aime Bacchis, il ne

CLINIA. Quid dicam! Quam causam adferam!

SYRUS. Quin, nolo mentiare:

Aperte, ita ut res sese habet, narrato.

CLINIA. Quid ais!

SYRUS. Jubeo.

Illam te amare, et velle uxorem: hanc esse Clitiphonis.

CLINIA. Bonam atque justam rem oppido imperas, et factu facilem:

Et scilicet jam me hoc voles patrem exorare, ut celet

Senem vestrum.

SYRUS. Imo, ut recta via rem narret ordine omnem.

CLINIA. Hem!

Satin' sanus es, aut sobrius! Tu quidem illum plane prodis:

Nam qui ille poterit esse in tuto, dic mihi!

SYRUS. Huic equidem consilio palmam do: hic me magnifice effero,

Qui vim tantam in me, et potestatem habeam tantæ astutiæ,

Vera dicendo ut eos ambos fallam; ut, quum narret senex

Vester nostro, esse istam amicam gnati, non credat tamen.

CLINIA. At enim spem istoc pacto rursum nuptiarum omnem eripis:

Nam dum amicam hanc meam esse credet, non committet filiam.

me donnera pas sa fille. Peut-être t'embarrasses-tu fort peu de ce que je deviendrai, pourvu que tu serves Clitiphon.

SYRUS. Hé, par la peste ! pensez-vous que je veuille feindre pendant un siècle ? Il ne me faut qu'un jour pour tirer de l'argent ; je ne vous en demande pas davantage.

CLINIAS. Un jour te suffira-t-il ? Mais si le père vient ensuite à savoir l'affaire ?

SYRUS. *Mais si ! c'est comme ceux qui disent : Mais si le ciel tombait ?*

CLINIAS. Je tremble de ce que je vais faire.

SYRUS. Vous tremblez ? Comme si vous n'étiez pas le maître de vous tirer d'embarras quand vous voudrez, en découvrant tout !

CLINIAS. Allons, allons, qu'on amène Bacchis.

SYRUS. Fort bien : la voilà qui sort.

## SCÈNE III.

BACCHIS, CLINIAS, SYRUS, PHRIGIA, DROMON.

BACCHIS, à Phrigia. Il n'est pas mal insolent, ce Syrus. M'avoir attirée ici avec ses belles promesses de me donner dix mines ! S'il me trompe aujourd'hui, il aura beau me prier, il y

Tu fortasse, quid me fiat, parvi pendis, dum illi consulas.

SYRUS. Quid, malum, me ætatem censes velle id adsimularier ?

Unus est dies, dum argentum eripio : pax, nihil amplius.

CLINIA. Tantum sat habes ! Quid tum, quæso, si hoc pater resciverit ?

SYRUS. Quid si ! Redeo ad illos qui aiunt, Quid si nunc cælum ruat !

CLINIA. Metuo quid agam.

SYRUS. Metuis ! quasi non ea potestas sit tua,

Quo velis in tempore, ut te exsolvas, rem facias palam.

CLINIA. Age, age, traducatur Bacchis.

SYRUS. Optime : ipsa exit foras.

## SCENA III.

BACCHIS, CLINIA, SYRUS, PHRIGIA, DROMO.

BACCHIS. Satis, pol, proterve me Syri promissa huc induxerunt, Decem minas quas mihi dare pollicitus est. Quod si is nunc me Deceperit, sepe obsecrans me ut veniam, frustra veniet.

perdra sa peine ; ou bien, quand j'aurai promis et donné rendez-vous, qu'il en aura porté la nouvelle, et que Clitiphon sera aux aguets, je lui ferai croquer le marmot, je ne viendrai pas ; le dos de Syrus me le payera.

CLINIAS, à Syrus. Elle te fait une promesse assez galante.

SYRUS, à Clinias. Croyez-vous qu'elle badine ? Elle le fera, si je n'y mets bon ordre.

BACCHIS, à Phrigia. Ils dorment. Oh ! je vais les éveiller, moi. Phrigia, as-tu entendu cet homme qui vient de nous indiquer la campagne de Charinus ?

PHRIGIA. Oui.

BACCHIS. La première à droite après celle-ci ?

PHRIGIA. Je m'en souviens.

BACCHIS. Cours-y promptement. Le capitaine y célèbre la fête de Bacchus.

SYRUS, à Clinias. Que veut-elle faire ?

BACCHIS, *continuant*. Dis-lui que je suis ici malgré moi, et gardée à vue ; mais que je trouverai moyen de les payer de belles paroles, et de l'aller trouver.

SYRUS, à part. Ah ! je suis perdu. (*A Bacchis*) Bacchis, attendez, attendez ; où l'envoyez-vous, je vous prie ? Ordonnez-lui de rester.

Aut quum venturam dixero et constituero, quum is certe

Renuntiarit, Clitipho cum spe pendebit animi ;

Decipiam, ac non veniam ; Syrus mihi tergo pœnas pendet.

CLINIA. Satis scite promittit tibi.

SYRUS. Atqui tu hanc jocari credis !

Faciet, nisi caveo.

BACCHIS. Dormiunt : ego pol istos commovebo.

Mea Phrigia, audistin' , modo iste homo quam villam demonstravit Charini !

PHRIGIA. Audivi.

BACCHIS. Proximam esse huic fundo ad dextram !

PHRIGIA. Memini.

BACCHIS. Curriculo percurre : apud eum miles Dionysia agit.

SYRUS. Quid hæc inceptat !

BACCHIS. Dic me hic oppido esse invitam, atque adservari ;

Verum aliquo pacto verba me his daturam esse, et venturam.

SYRUS. Perri hercle ! Bacchis, mane, mane ; quo mittis istanc, quæso ! Jube maneat.

BACCHIS, à *Phrigia*. Va-t'en.

SYRUS. Mais votre argent est tout prêt.

BACCHIS. Mais je ne m'en vais pas.

SYRUS. On vous le donnera tout à l'heure.

BACCHIS. Comme tu voudras. Est-ce que je te presse?

SYRUS. Mais savez-vous qu'il faudrait, s'il vous plait...?

BACCHIS. Quoi faire?

SYRUS. Passer chez Menedème, avec toute votre suite.

BACCHIS. Que prétends-tu par là, scélérat?

SYRUS. Moi? Battre monnaie pour vous payer.

BACCHIS. Me crois-tu propre à devenir ton jouet?

SYRUS. Je n'agis pas imprudemment.

BACCHIS, à *Clinias*. Est-ce que j'aurai encore affaire à vous?

SYRUS. Non; on vous rendra votre amant.

BACCHIS. Allons-y donc.

SYRUS. Suivez-moi par ici. Holà! Dromon.

DROMON. Qui m'appelle?

SYRUS. Syrus.

BACCHIS. Abi.

SYRUS. Quin paratum est argentum.

BACCHIS. Quin ego maneo.

SYRUS. Atqui jam dabitur.

BACCHIS. Ut lubet. Num ego insto!

BACCHIS. Quid?

SYRUS. At scin' quid, sodes!

SYRUS. Transeundum nunc tibi ad Menedemum est, et tua pompa  
Eo traducenda est.

BACCHIS. Quam rem agis, scelus!

SYRUS. Egon! Argentum cudo,

Quod tibi dem.

BACCHIS. Dignam me putas, quam illudas!

SYRUS. Non est temere.

BACCHIS. Etiamne tecum hic res mihi est!

SYRUS. Minime: tuum tibi reddo.

BACCHIS. Eatur.

SYRUS. Sequere hac. Heus, Dromo.

DROMO. Quis me vult!

SYRUS. Syrus.

DROMON. Que veux-tu?

SYRUS. Emmène promptement toutes les esclaves de Bacchis  
chez vous.

DROMON. Pourquoi?

SYRUS. Point de questions. Qu'elles remportent tout ce qu'elles  
ont apporté. Notre bonhomme va se croire soulagé d'une grosse  
dépense. Il ne sait pas combien cette petite épargne lui coû-  
tera cher. Pour toi, Dromon, si tu es sage (34), tu ne sais  
rien de ce que tu sais.

DROMON. Je suis muet.

## SCÈNE IV.

CHRÈMÈS, SYRUS.

CHRÈMÈS. Le sort de Menedème, en vérité, me fait pitié.  
Quel malheur vient de fondre sur lui! Nourrir cette femme et  
toute sa suite! Je sais bien que les premiers jours il n'y prendra  
pas garde, tant il desirait avoir son fils. Mais quand il verra  
cette dépense continuer journellement et sans mesure, il des-  
sirera que ce fils s'en retourne. Mais voilà Syrus tout à propos.

DROMO. Quid est rei?

SYRUS. Ancillas omnes Bacchidis traduce huc ad vos propere.  
DROMO. Quamobrem?

SYRUS. Ne quæras; efferant que secum huc attulerunt.  
Sperabit sumptum sibi senex levatum esse harum abitu.  
Næ ille haud scit, hoc paulum lucri quantum ei damni apportet.  
Tu nescis id quod scis, Dromo, si sapias.

DROMO. Mutum dices.

## SCENA IV.

CHREMÈS, SYRUS.

CHREMÈS. Ita me di amabunt, ut nunc Menedemi vicem  
Miseret me; tantum devenisse ad eum mali!  
Illancine mulierem alere cum illa familia?  
Etsi scio, hosce aliquot dies non sentiet:  
Ita magno desiderio fuit ei filius.  
Verum ubi videbit tantos sibi sumptus domi  
Quotidianos fieri, nec fieri modum;  
Optabit rursus ut abeat ab se filius.  
Syrus optime ecum!

SYRUS, *à part*. Que ne lui parlé-je ?

CHRÉMÈS. Syrus.

SYRUS. Plait-il ?

CHRÉMÈS. Quelles nouvelles ?

SYRUS. Il y a longtemps que je souhaitais vous rencontrer (35).

CHRÉMÈS. Tu m'as l'air d'avoir fait quelque chose à notre vieillard.

SYRUS. Au sujet de ce que nous disions ce matin ? Aussitôt dit, aussitôt fait.

CHRÉMÈS. En vérité ?

SYRUS. En vérité.

CHRÉMÈS. Je n'y tiens pas, il faut que je t'embrasse ; approche, Syrus ; pour te récompenser, je te ferai du bien, et de bon cœur.

SYRUS. Ah ! si vous saviez la bonne ruse qui m'est venue en pensée !

CHRÉMÈS. Bah ! tu te vantes du succès ?

SYRUS. Ma foi, je vous dis la pure vérité.

CHRÉMÈS. Conte-moi cela.

SYRUS. Clinias a dit à son père que cette Bacchis est la mai-

SYRUS. Cesso hunc adoriri !

CHREMES. Syre.

SYRUS. Hem !

CHREMES. Quid est ?

SYRUS. Te mihi ipsum jamdudum optabam dari.

CHREMES. Videre egisse jam nescio quid cum sene.

SYRUS. De illo quod dudum ! Dictum ac factum reddidi.

CHREMES. Bonan' fide !

SYRUS. Bona hercle.

CHREMES. Non possum pati

Quin tibi caput demulceam ; accede huc, Syre ;  
Faciam boni tibi aliquid pro ista re, ac lubens.

SYRUS. At si scias quam scite in mentem venerit.

CHREMES. Vah ! gloriare evenisse ex sententia !

SYRUS. Non hercle vero : verum dico.

CHREMES. Dic, quid est ?

SYRUS. Tui Clitiphonis esse amicam hanc Bacchidem,

tresse de votre fils, et qu'il l'a amenée avec lui pour vous en ôter le soupçon.

CHRÉMÈS. Fort bien.

SYRUS. Qu'en dites-vous, s'il vous plaît ?

CHRÉMÈS. A merveille, te dis-je.

SYRUS. Ah ! si vous saviez.... Mais écoutez la suite de notre artifice : il dira qu'il a vu votre fille, qu'à la première vue sa figure lui a plu, et qu'il desire l'épouser.

CHRÉMÈS. Quoi ! celle qu'on vient de retrouver ?

SYRUS. Elle-même. Et il vous la fera demander.

CHRÉMÈS. Pourquoi cela, Syrus ? je n'y conçois rien.

SYRUS. Rien ! avez-vous donc l'esprit bouché ?

CHRÉMÈS. Peut-être.

SYRUS. On lui donnera de l'argent pour les noces, pour les bijoux, pour les robes. Vous ne comprenez pas ?

CHRÉMÈS. Qu'il faudra acheter ?

SYRUS. Justement.

CHRÉMÈS. Et moi je ne lui donne ni ne lui promets ma fille.

Menedemo dixit Clinia, et ea gratia

Secum adduxisse, ne tu id persentisceres.

CHREMES. Probe.

SYRUS. Dic, sodes.

CHREMES. Nimium, inquam.

SYRUS. Imo, si scias.

Sed porro ausculta quod superest fallaciæ :

Sese ipse dicet tuam vidisse filiam :

Ejus sibi complacitam formam, postquam aspexerit ;

Hanc cupere uxorem.

CHREMES. Modone quæ inventa est !

SYRUS. Eam.

Et quidem jubebit posci.

CHREMES. Quamobrem istuc, Syre ?

Nam prorsum nihil intelligo.

SYRUS. Hui ! tardus es.

CHREMES. Fortasse.

SYRUS. Argentum dabitur ei ad nuptias,

Aurum, atque vestem, qui.... tenesne ?

CHREMES. Comparet !

SYRUS. Id ipsum.

CHREMES. At ego illi nec do, nec despondeo.

SYRUS. Non ! Pourquoi ?

CHRÉMÈS. Pourquoi ? Peux-tu me le demander ? A un homme qui (36)... ?

SYRUS. Comme il vous plaira. Je ne vous disais pas de la donner tout de bon, mais de faire semblant.

CHRÉMÈS. La feinte ne me convient pas. Arrange tes affaires de manière que je n'y sois point mêlé. Quoi ! je ne veux pas donner ma fille, et je la promettrais ?

SYRUS. Je le croyais.

CHRÉMÈS. Mal à propos.

SYRUS. Vous pouviez bien la promettre. Si je m'en suis mêlé, c'est que vous me l'avez tantôt expressément ordonné.

CHRÉMÈS. Je l'avoue.

SYRUS. Au reste, Chrémès, mes intentions sont bonnes.

CHRÉMÈS. Je desire bien que tu fasses de ton mieux, mais par une autre voie.

SYRUS. Soit : qu'on cherche un autre expédient. Mais je vous ai dit que votre fille doit de l'argent à Bacchis, il faut le rendre sur-le-champ (37). Sans doute vous n'emploierez pas ces sub-

SYRUS. Non ! Quamobrem !

CHRÉMÈS. Quamobrem ! Me rogas ! Homini...

SYRUS. Ut lubet.

Non ego dicebam in perpetuum illam illi ut dares,  
Verum ut simulares.

CHRÉMÈS. Non mea est simulatio ;

Ita tu istæc tua misceto, ne me admisceas.  
Egon', cui daturus non sum, ut ei despondeam !

SYRUS. Credebam.

CHRÉMÈS. Minime.

SYRUS. Scite poterat fieri :

Et ego hoc, quia dudum tu tantopere jusseras,  
Eo cæpi.

CHRÉMÈS. Credo.

SYRUS. Cæterum equidem istuc, Chreme,

Æqui bonique facio.

CHRÉMÈS. Atqui quum maxime

Volo te dare operam ut fiat, verum alia via,

SYRUS. Fiat ; quærat aliquid. Sed illud quod tibi

Dixi de argento, quod ista debet Bacchidi,

Id nunc reddendum est illi : neque tu scilicet

terfuges : que m'importe ? Est-ce à moi qu'on l'a donné ? Est-ce par mon ordre ? Cette vieille a-t-elle pu mettre ma fille en gage sans mon consentement ? Car elle est bien vraie, cette maxime (38) qu'on dit ordinairement : Justice rigoureuse, grande injustice.

CHRÉMÈS. Je n'agirai pas ainsi.

SYRUS. Cela pourrait convenir à d'autres, mais non à vous. Tout le monde vous croit beaucoup de richesses (39), et très légitimement acquises.

CHRÉMÈS. Loin de refuser cet argent, je vais à l'instant le lui porter moi-même.

SYRUS. Envoyez-y plutôt votre fils.

CHRÉMÈS. Pourquoi ?

SYRUS. Parcequ'on le croit l'amant de Bacchis.

CHRÉMÈS. Que s'ensuit-il de là ?

SYRUS. La chose paraîtra plus vraisemblable s'il donne l'argent lui-même : et j'exécuterai plus facilement mes projets. Tenez, voilà Clitiphon ; allez chercher cet argent.

CHRÉMÈS. Dans l'instant.

Eo nunc confugies ; quid mea ! Num mihi datum est !

Num jussi ! Num illa oppignerare filiam.

Meam, me invito, potuit ! Verum illud, Chreme,

Dicunt : Jus summum sæpe summa est malitia.

CHRÉMÈS. Haud faciam.

SYRUS. Imo aliis si licet, tibi non licet.

Omnes te in lauta et bene aucta parte putant.

CHRÉMÈS. Quin egomet jam ad eam deferam.

SYRUS. Imo filium

Jube potius.

CHRÉMÈS. Quamobrem !

SYRUS. Quia enim in hunc suspicio est

Translata amoris.

CHRÉMÈS. Quid tum !

SYRUS. Quia videbitur

Magis verisimile id esse, quum hic illi dabit :

Et simul conficiam facilius ego, quod volo.

Ipse adeo adest ; abi, effer argentum.

CHRÉMÈS. Effero.

## SCÈNE V.

CLITIPHON, SYRUS.

CLITIPHON, *sans apercevoir Syrus*. La chose du monde la plus aisée devient pénible lorsqu'on la fait malgré soi. Cette promenade n'était pas fatigante; eh bien, elle m'a excédé. Ma plus grande crainte à présent est d'être encore envoyé quelque part sans voir Bacchis. Que tous les dieux et toutes les déesses, autant qu'il y en a, te confondent, Syrus, avec ton entreprise et ton conseil! Tu as toujours de ces belles inventions-là pour me tourmenter.

SYRUS. Allez vous-même où vous méritez. Vous avez manqué de me perdre, avec votre impudence.

CLITIPHON. Je le voudrais, sur ma foi; tu l'as bien mérité.

SYRUS. Mérité? Comment? Je suis bien aise de vous entendre parler ainsi, avant que vous ayez l'argent que j'allais vous donner.

CLITIPHON. Que veux-tu que je te dise? Tu vas à la ville, tu m'amènes ma maîtresse, et il ne m'est pas permis d'en approcher!

## SCENA V.

CLITIPHO, SYRUS.

CLITIPHO. Nulla est tam facilis res, quin difficilis siet,  
Quam invitus facias. Vel me hæc deambulatio,  
Quam non laboriosa, ad languorem dedit.  
Nec quidquam magis nunc metuo, quam ne denuo  
Miser aliquo extrudam hinc, ne accedam ad Bacchidem.  
Ut te quidem omnes di deæque, quantum est, Syre,  
Cum tuo istoc invento, cumque incepto perduint!  
Hujusmodi res semper comminiscere,  
Ubi me excarnifices.

SYRUS. I tu hinc quo dignus es :

Quam pene tua me perdidit protervitas!

CLITIPHO. Vellem hercle factum; ita meritis.

SYRUS. Meritis! Quomodo!

Næ me istuc ex te prius audivisse gaudeo,

Quam argentum haberes, quod daturus jam fui.

CLITIPHO. Quid igitur dicam tibi vis? Abiisti, mihi  
Amicam adduxti, quam non liceat tangere.

SYRUS. Je ne suis plus fâché. Mais savez-vous où elle est à présent, votre Bacchis?

CLITIPHON. Chez nous.

SYRUS. Point du tout.

CLITIPHON. Où donc?

SYRUS. Chez Clinias.

CLITIPHON. Je suis perdu.

SYRUS. Soyez tranquille, tout à l'heure vous lui porterez l'argent que vous lui avez promis.

CLITIPHON. Tu badines : qui te le donnera?

SYRUS. Votre père.

CLITIPHON. Tu te moques peut-être de moi.

SYRUS. Le fait vous le prouvera.

CLITIPHON. En vérité, je suis un heureux mortel. Je t'aime de tout mon cœur, Syrus.

SYRUS. Voilà votre père qui sort. N'allez pas être étonné de ce qu'il fera, ni de son motif; suivez à propos ce que je vous dirai; faites ce qu'il vous ordonnera, et parlez très peu.

SYRUS. Jam non sum iratus. Sed scin' ubi nunc sit tibi  
Tua Bacchis!

CLITIPHO. Apud nos.

SYRUS. Non.

CLITIPHO. Ubi ergo!

SYRUS. Apud Cliniam.

CLITIPHO. Perii.

SYRUS. Bono animo es, jam argentum ad eam deferes,  
Quod ei pollicitus.

CLITIPHO. Garris : unde!

SYRUS. A tuo patre.

CLITIPHO. Ludis fortasse me.

SYRUS. Ipsa re experibere.

CLITIPHO. Næ ego fortunatus homo sum! Deamo te, Syre.

SYRUS. Sed pater egreditur. Cave quidquam admiratus sies,  
Qua causa id fiat. Obsecundato in loco;  
Quod imperabit, facito; loquitur pauca.

## SCÈNE VI.

CHRÉMÈS, CLITIPHON, SYRUS.

CHRÉMÈS. Où est Clitiphon ?

SYRUS, *bas à Clitiphon*. Répondez, me voici.CLITIPHON, *à son père*. Me voici, mon père.CHRÉMÈS, *à Syrus*. Lui as-tu dit de quoi il est question ?

SYRUS. A peu près.

CHRÉMÈS. Prends cet argent, et porte-le.

SYRUS, *à Clitiphon*. Allez donc ! vous restez là comme une borne ? Le prendrez-vous ?

CLITIPHON. Donnez-le-moi.

SYRUS, *à Clitiphon*. Suivez-moi vite. (*à Chrémès*) Et vous, attendez-nous ici : nous n'avons pas affaire là-dedans pour longtemps.

## SCENA VI.

CHREMES, CLITIPHO, SYRUS.

CHREMES. Ubi Clitipho nunc est ?

SYRUS. Ecce me, inque.

CLITIPHO. Ecce hic tibi.

CHREMES. Quid rei esset, dixti huic ?

SYRUS. Dixi pleraque omnia.

CHREMES. Cape hoc argentum, ac defer.

SYRUS. I, quid stas, lapis ?

Quin accipis ?

CLITIPHO. Cedo sane.

SYRUS. Sequere hac me ocius.

Tu hic nos, dum eximus, interea opperibere :

Nam nihil est illic quod moremur diutius.

## SCÈNE VII.

CHRÉMÈS.

Voilà déjà dix mines que me coûte ma fille. Supposons que c'est pour sa nourriture ; il en faudra dix autres pour ses habillements, ensuite deux talents pour sa dot. Que d'injustices et de sottises la coutume autorise ! Il faut à présent que j'abandonne toutes mes affaires pour chercher quelqu'un à qui donner le bien que j'ai amassé avec tant de peine.

## SCÈNE VIII.

MENEDEME, CHRÉMÈS.

MENEDEME, *sans apercevoir Chrémès*. Je me trouve le plus fortuné des pères depuis que je te vois, mon fils, rentrer dans ton devoir.

CHRÉMÈS, *à part*. Comme il se trompe !

MENEDEME, *à Chrémès*. Je vous cherchais, Chfémès ; sauvez ( cela dépend de vous ) mon fils, et moi, et toute ma famille.

## SCENA VII.

CHREMES.

Minas quidem jam decem habet a me filia,  
Quas pro alimentis esse nunc duco datas :  
Hasce ornamentis consequentur alteræ.  
Porro hæc talenta dotis adposcunt duo.  
Quam multa injusta ac prava fiunt moribus !  
Mihi nunc, relictis rebus, inveniendus est  
Aliquis, labore inventa mea cui dem bona.

## SCENA VIII.

MENEDEMUS, CHREMES.

MENEDEMUS. Multo omnium nunc me fortunatissimum

Factum puto esse, gnate, quum te intelligo

Resipisse.

CHREMES. Ut errat !

MENEDEMUS. Te ipsum quærebam, Chreme ;

Serva, quod in te est, filium, et me, et familiam.

CHRÉMÈS. Parlez, que voulez-vous que je fasse?

MENEDÈME. Vous avez aujourd'hui retrouvé une fille.

CHRÉMÈS. Eh bien?

MENEDÈME. Clinias la desire pour épouse.

CHRÉMÈS. Quel homme vous êtes!

MENEDÈME. Comment cela?

CHRÉMÈS. Avez-vous déjà oublié ce que nous avons dit d'une tromperie pour vous attraper de l'argent?

MENEDÈME. Je m'en souviens.

CHRÉMÈS. Eh bien! on l'exécute présentement.

MENEDÈME, avec douleur. Que dites-vous, Chrémès? Je me suis abusé. Tout est perdu. De quelles espérances je suis déchu!

CHRÉMÈS. Et cette femme qui est chez vous, n'est-ce pas la maîtresse de Clitiphon?

MENEDÈME. Ils le disent ainsi.

CHRÉMÈS. Et vous croyez...?

MENEDÈME. Tout.

CHRÉMÈS. Ils disent aussi que Clinias veut épouser ma fille,

CHREMES. Cedo, quid vis faciam?

MENEDEMUS. Invenisti hodie filiam.

CHREMES. Quid tum?

MENEDEMUS. Hanc sibi uxorem dari vult Clinia.

CHREMES. Quæso, quid tu hominis es?

MENEDEMUS. Quid est?

CHREMES. Jamne oblitus es.

Inter nos quid sit dictum de fallacia,  
Ut ea via abs te argentum auferretur?

MENEDEMUS. Scio.

CHREMES. Ea res nunc agitur ipsa.

MENEDEMUS. Quid dixi, Chreme?

Erravi. Res acta est. Quanta de spe decidi!

CHREMES. Imo hæc quidem, quæ apud te est, Clitiphonis est Amica!

MENEDEMUS. Ita aiunt.

CHREMES. Et tu credis?

MENEDEMUS. Omnia.

CHREMES. Et illum aiunt velle uxorem, ut quum desponderim,

afin qu'après que je l'aurai promise, vous donniez de quoi acheter les bijoux, les robes, et tout ce qu'il faut.

MENEDÈME. C'est cela; et puis on le donnera à Bacchis.

CHRÉMÈS. Sans doute il le donnera (40).

MENEDÈME. Ah! malheureux! je me suis livré à une fausse joie. J'aime cependant mieux tout perdre que d'être privé de mon fils. Quelle réponse lui rendrai-je de votre part, Chrémès, pour qu'il n'ait pas le chagrin de voir sa ruse découverte?

CHRÉMÈS. Le chagrin! Menedème, vous avez trop d'indulgence pour lui.

MENEDÈME. Laissez-moi faire. J'ai commencé, aidez-moi, Chrémès, à continuer.

CHRÉMÈS. Eh bien! dites-lui que vous êtes venu, que nous avons parlé de mariage.

MENEDÈME. Je le dirai. Et ensuite?

CHRÉMÈS. Que je ferai tout ce qu'on voudra; que le gendre me plait. Enfin, si vous voulez, dites-lui que j'ai promis....

MENEDÈME. Ah! c'est ce que je voudrais.

CHRÉMÈS. Afin qu'il vous demande au plus tôt de l'argent, et que vous lui donniez au plus vite ce que vous avez envie de lui donner.

Des qui aurum, ac vestem, atque alia quæ opus sunt, comparet.  
MENEDEMUS. Id est profecto: id amicæ dabitur.

CHREMES. Scilicet

Daturum.

MENEDEMUS. Vah! frustra sum igitur gavisus miser.

Quidvis tamen jam malo, quam hunc amittere.

Quid nunc renuntiem abs te responsum, Chreme,

Ne sentiat me sensisse, atque ægre ferat!

CHREMES. Ægre! Nimium illi, Menedeme, indulges.

MENEDEMUS. Sine:

Inceptum est: perforce hoc mihi perpetuo, Chreme.

CHREMES. Dic convenisse, egisse te de nuptiis.

MENEDEMUS. Dicam. Quid deinde?

CHREMES. Me facturum esse omnia;

Generum placere. Postremo etiam, si voles,

Desponsam quoque esse dicito...

MENEDEMUS. Hem, istuc volueram.

CHREMES. Tanto ocius te ut poscat, et tu, id quod cupis,

Quam ocissime ut des.

MENEDÈME. Mais oui, j'en ai envie.

CHRÉMÈS. En vérité, du train dont cela va, vous en aurez bientôt assez. Mais, quoi qu'il en soit, vous donnerez avec prudence et discrétion, si vous êtes sage.

MENEDÈME. C'est ce que je ferai.

CHRÉMÈS. Rentrez chez vous. Voyez combien il vous demande. Je serai au logis, s'il y a quelque chose pour votre service.

MENEDÈME. Je vous en prie, car je veux vous informer de tout ce que j'aurai fait.

MENEDEMUS. Cupio.

CHREMES. Næ tu propediem,

Ut istam rem video, istius obsaturabere.

Sed hæc ut ut sunt, cautim et paulatim dabis,

Si sapias.

MENEDEMUS. Faciam.

CHREMES. Abi intro : vide quid postulet.

Ego domi ero, si quid me voles.

MENEDEMUS. Sane volo;

Nam te scientem faciam, quidquid egero.

## ACTE CINQUIÈME.

### SCÈNE I.

#### MENEDÈME, CHRÉMÈS.

MENEDÈME, *seul*. Je ne suis ni bien fin (41) ni bien clairvoyant, c'est vrai; mais ce Chrémès, mon conducteur, mon instigateur, mon souffleur (42), me surpasse en niaiserie. Tous les noms qu'on donne à un sot me vont à merveille. On peut m'appeler bûche, souche, âne, lourdaud : pour Chrémès, aucune de ces épithètes ne lui convient; sa bêtise les surpasse toutes.

CHRÉMÈS, *sortant de sa maison, dit à sa femme, qui y est restée* : Cesse, ma femme, cesse d'étourdir les dieux à force de les remercier. T'imagines-tu qu'ils te ressemblent, et ne comprennent rien si on ne le répète cent fois! (*à part*) Mais pourquoi mon fils et Syrus demeurent-ils chez Menedème si longtemps?

## ACTUS QUINTUS.

### SCENA I.

#### MENEDEMUS, CHREMES.

MENEDEMUS. Ego me non tam astutum, neque ita perspicacem esse, id certo scio; |

Sed hic adjutor meus, et monitor, et præmonstrator Chremes,  
Hoc mihi præstat. In me quidvis harum rerum convenit,  
Quæ dicta sunt in stultum, caudex, stipes, asinus, plumbeus;  
In illum nihil potest : nam exsuperat ejus stultitia hæc omnia.

CHREMES. Ohe, jam desine deos, uxor, gratulando obtundere,  
Tuam esse inventam gnatum : nisi illos ex tuo ingenio judicas,  
Ut nihil credas intelligere, nisi idem dictum sit centies.  
Sed interim quid illic jamdudum gnatus cessat cum Syro!

MENEDÈME, à *Chrémès*. Qui donc, *Chrémès*, demeure trop longtemps ?

CHRÉMÈS. Ha ! vous voilà, *Menedème* ? Eh bien, avez-vous annoncé à *Clinias* ma réponse ?

MENEDÈME. Oûi.

CHRÉMÈS. Que dit-il ?

MENEDÈME. Il s'est livré à la joie comme ceux qui n'attendent que la noce.

CHRÉMÈS. Ha, ha, ha !

MENEDÈME. Qu'avez-vous à rire ?

CHRÉMÈS. Les finesses de *Syrus* me viennent en pensée.

MENEDÈME. *ironiquement*. Oûi ?

CHRÉMÈS. Le scélérat donne aussi aux gens l'air qu'il veut.

MENEDÈME. C'est-à-dire que mon fils a feint d'être joyeux ?

CHRÉMÈS. Oûi.

MENEDÈME. La même chose m'est venue aussi à la pensée (43).

CHRÉMÈS. Qu'il est rusé !

MENEDÈME. Si vous le connaissiez mieux, vous le trouveriez encore plus rusé.

MENEDÈMUS. Quos ais homines, *Chreme*, cessare !

CHREMES. Ehem, *Menedeme*, advenis !

Dic mihi, *Cliniæ*, quæ dixi, nuntiastin' ?

MENEDEMUS. Omnia.

CHREMES. Quid ait !

MENEDEMUS. Gaudere adeo cœpit, quasi qui cupiunt nuptias.

CHREMES. Ha, ha, he !

MENEDEMUS. Quid risisti ?

CHREMES. Servi venere in mentem *Syri*

Calliditates.

MENEDEMUS. Itane ?

CHREMES. Vultus quoque hominum fingit scelus.

MENEDEMUS. Gnatus quod se adsimulat lætum, id dicis !

CHREMES. Id.

MENEDEMUS. Idem istuc mihi

Venit in mentem.

CHREMES. Veterator !

MENEDEMUS. Magis, si magis noris, putes

Ita rem esse.

CHRÉMÈS. Que voulez-vous dire ?

MENEDÈME. Tenez, écoutez.

CHRÉMÈS. Un instant. Je voudrais, avant tout, savoir combien on vous a escroqué ; car dès que vous avez dit à votre fils que j'avais promis, sans doute *Dromon* vous a insinué doucement qu'il fallait à la future des robes, des bijoux, des esclaves, et cela pour vous tirer de l'argent.

MENEDÈME. Non.

CHRÉMÈS. Comment, non ?

MENEDÈME. Non, vous dis-je.

CHRÉMÈS. Ni votre fils non plus ?

MENEDÈME. Pas un mot, *Chrémès* ; la seule chose qu'il m'ait demandée avec instance, c'est de terminer aujourd'hui ce mariage.

CHRÉMÈS. Voilà qui m'étonne. Et mon *Syrus* ? Il ne vous a rien dit non plus ?

MENEDÈME. Rien.

CHRÉMÈS. Comment donc ? Je m'y perds.

MENEDÈME. Cela m'étonne, vous qui savez si bien les affaires des autres. Ce même *Syrus* a si bien instruit votre *Clitiphon*, qu'on ne se douterait pas que *Bacchis* est la maîtresse de *Clinias*.

CHREMES. Ain' tu !

MENEDEMUS. Quin tu ausculta....

CHREMES. Mane. Hoc prius scire expeto.

Quid perdidit : nam ubi desponsam nuntiasti filio,

Continuo injecisse verba tibi *Dromonem*, scilicet

Sponsæ vestem, aurum, atque ancillas opus esse, argentum ut dares.

MENEDEMUS. Non.

CHREMES. Quid, non !

MENEDEMUS. Non, inquam.

CHREMES. Neque ipse gnatus !

MENEDEMUS. Nihil prorsus, *Chreme*.

Magis unum etiam instare, ut hodie conficerentur nuptiæ.

CHREMES. Mira narras. Quid *Syrus* meus ? Ne is quidem quidquam !

MENEDEMUS. Nihil.

CHREMES. Quamobrem ? Nescio.

MENEDEMUS. Equidem miror, qui alia tam plane scias.

Sed tuum ille quoque *Syrus* idem mire finxit filium,

Ut ne paululum quidem suboleat esse amicam hanc *Cliniæ*.

CHRÉMÈS. Que voulez-vous dire ?  
 MENEDÈME. Je ne parle ni des baisers, ni des embrassements : ce n'est rien que cela.  
 CHRÉMÈS. Comment, peut-on mieux feindre ?  
 MENEDÈME. Bah !  
 CHRÉMÈS. Qu'y a-t-il ?  
 MENEDÈME. Écoutez seulement. J'ai dans le fond de ma maison, sur le derrière, un cabinet ; on y a porté un lit, on l'a arrangé.  
 CHRÉMÈS. Eh bien ! quand cela a été fait ?  
 MENEDÈME. Tout aussitôt Clitiphon y est entré.  
 CHRÉMÈS. Seul ?  
 MENEDÈME. Seul.  
 CHRÉMÈS. Je tremble.  
 MENEDÈME. Mais Bacchis l'a suivi de près.  
 CHRÉMÈS. Seule ?  
 MENEDÈME. Seule.  
 CHRÉMÈS. Je suis perdu !  
 MENEDÈME. Ils ont fermé la porte.  
 CHRÉMÈS. Ah ! Et Clinias voyait tout cela ?

CHRÉMÈS. Quid ais !

MENEDEMUS. Mitto jam osculari, atque amplexari : id nihil puto.  
 CHRÉMÈS. Quid est, quod amplius simuletur !

MENEDEMUS. Vah !

CHRÉMÈS. Quid est !

MENEDEMUS. Audi modo.

Est mihi in ultimis conclave ædibus quoddam retro :  
 Huc est intro latus lectus, vestimentis stratus est.

CHRÉMÈS. Quid, postquam hoc est factum ?

MENEDEMUS. Dictum, factum ; huc abiit Clitiphon.

CHRÉMÈS. Solus !

MENEDEMUS. Solus.

CHRÉMÈS. Timeo.

MENEDEMUS. Bacchis consecuta est illico.

CHRÉMÈS. Sola !

MENEDEMUS. Sola.

CHRÉMÈS. Peril !

MENEDEMUS. Ubi abiire intro, operuere ostium.

CHRÉMÈS. Hem !

Clinia hæc fieri videbat !

MENEDEMÈ. Sans doute, il était avec moi.  
 CHRÉMÈS. Bacchis est la maîtresse de mon fils. Mon ami, je suis mort !  
 MENEDÈME. Pourquoi ?  
 CHRÉMÈS. Mon bien ne durera pas dix jours.  
 MENEDÈME. Quoi ! vous vous effrayez parcequ'il donne des marques d'affection à son cher ami ?  
 CHRÉMÈS. Dites plutôt à sa chère amie.  
 MENEDÈME. Si toutefois il donne...  
 CHRÉMÈS, *l'interrompant*. En doutez-vous ? Pensez-vous qu'on puisse être assez bonace, assez débonnaire, pour souffrir qu'en sa présence sa maîtresse... ?  
 MENEDÈME. Pourquoi non, si c'était pour mieux me tromper !  
 CHRÉMÈS. Vous raillez. Que j'ai raison d'être en colère contre moi-même ! Que d'indices devaient me le faire deviner, si je n'étais pas une cruche ! Que n'ai-je pas vu ? Que je suis à plaindre ! Mais, si je vis, ils ne le porteront pas loin ; car tout à l'heure...  
 MENEDÈME. Pourquoi ne pas vous contenir (44). Ménagez-vous. Ne suis-je pas un assez bel exemple pour vous ?

MENEDEMUS. Quidni ! Una mecum simul.

CHRÉMÈS. Filii est amica Bacchis. Menedeme, occidi !

MENEDEMUS. Quamobrem !

CHRÉMÈS. Decem dierum vix mihi est familia.

MENEDEMUS. Quid ! Istuc times, quod ille operam amico dat suo !

CHRÉMÈS. Imo quod amicæ.

MENEDEMUS. Si dat...

CHRÉMÈS. An dubium id tibi est !

Quemquamne animo tam comi esse, aut leni putas,

Qui, se vidente, amicam patiatur suam... !

MENEDEMUS. Ah,

Quidni ! Quo verba facilius dentur mihi.

CHRÉMÈS. Derides ! Merito mihi nunc ego succenseo.

Quot res dedere, ubi possem persentiscere,

Nisi essem lapis ! Quæ vidi ! Væ misero mihi !

At næ illud haud inultum, si vivo, ferent :

Nam jam...

MENEDEMUS. Non tu te cohibes ! Non te respicias !

Non tibi ego exempli satis sum !